

Gabonetan, euskaraz ere bai! 2010



Aurkezpena

“Gabonetan, euskaraz ere bai!” Euskarabideak, Nafarroako Kantuzaleen Elkartearekin batera, euskara sustatzeko abian jarri duen programa da.

Hirugarren kantutegi honetan Eguberriko 9 kantu sartu dira, gaztelaniazko laburpenak eta partiturak, baita hainbat denborapasa eta komiki bat ere erdiko orrialdeetan. Espero dugu garai berezi honetan Nafarroa osoan euskara gehiago entzuteko lagungarria izatea.

Presentación

“Gabonetan, euskaraz ere bai!” es un programa que desde Euskarabidea/Instituto Navarro del Vascuence, en colaboración con Nafarroako Kantuzaleen Elkartea, ponemos en marcha para fomentar el uso del euskara.

Este tercer cancionero está compuesto por 9 villancicos populares, la explicación en castellano y sus partituras. Además, está acompañado por un cómic y pasatiempos en las páginas centrales. Esperamos que ayude a que el euskara, en estas fechas tan especiales como son las Navidades, se escuche un poquito más en todo Navarra.

Titulua: Gabonetan, euskaraz ere bai!

Argitaratzailea:

NAFARROAKO GOBERNUA

Hezkuntza Departamentua

Euskarabidea/Instituto Navarro del Vascuence

Diseinua eta maketazioa: HEDA Comunicación S.L.

Partituren egilea: Carlos Etxeberria

Imprimegia: ONA Industria Gráfica

Lege Gordailua: NA-3250/2010

Aurkibidea / Índice

1. Olentzero	4-5 orr.
2. Zatozte! zatozte!	6-7 orr.
3. Hator hator	8-9 orr.
4. Eguberri zuria	10 orr.
Denborapasak	11-14 orr.
5. Gabonak gabon	15 orr.
6. Gau erdian	16-17 orr.
7. Horra Mari Domingi	18-19 orr.
8. Kanta alleluia	20-21 orr.
9. Sor itxaropena	22-23 orr.

Kantutegietako kantak entzuteko eta jaisteko, baita kantutegi osoak jaisteko ere, honako web orri honetara jo daiteke: www.euskarabidea.es/gabonak

Para escuchar las canciones de los cantorales, así como para descargarlas o descargar los cantorales, se puede hacer en la página web: www.euskarabidea.es/gabonak



1. Olentzero



O - len - tze - ro jo - an zai - gu men - di - ra la - ne - ra
in - ten - tzi - o in - ten - tzi - o - a - re - kin i - ka - tza - gi - te - ra. A -
di - tu du - e - ni - an Je - sus ja - io da - la las -
ter - ka e - to - rri da be - rri e - ma - te - ra.
Ho - rra, ho - rra, gu - re O - len - tze - ro
pi - pa hor - tze - tan due - la e - se - ri - ta da - go
ka - poi - ak e - re bai - tu a - rraul - tza - txu - e - kin
bi - har me - ren - da - tze - ko bo - ti - la - ar - du - a - kin
bi - har me - ren - da - tze - ko bo - ti - la - ar - du - a - kin.
O - len - tze - ro bu - ru - han - di - a en - ten - di - men tuz jan - tzi - a
bart a - rra - tsi - an e - dan o - men du ha - mar a - rru - ko zahg - gi - a!
Ai ur - de tri - pa - han - di - a, la - ra - la la la la - ra - la la la
Ai ur - de tri - pa - han - di - a, la - ra - la la la la - ra - la la.



Olentzero joan zaigu
mendira lanera
intentziuarekin
ikatz a egitera.
Aditu duenian
Jesus jaio dala
lasterka etorri da
berri ematera.

Horra, horra, gure Olentzero
pipa hortzetan duela
eserita dago.
Kapoiak ere baitu
arraultzatxuekin

bihar merendatzeko
botila arduakin.
Olentzero buru handia
entendimentuz jantzia
bart arratsean
edan omen du
hamar arruko zahagia!
Ai urde tripa handia,
laralalala laralalala
ai, urde tripa handia,
laralalala laralalala

Horra, horra, gure Olentzero



Olentzero se nos ha ido
al monte a trabajar
con intención
de hacer carbón.
Cuando ha oído
que ha nacido Jesús
ha venido corriendo
a dar la noticia.

He aquí nuestro Olentzero
con la pipa en la boca,
está sentado
incluso tiene capones
con huevos

para merendar mañana
con una botella de vino.
Olentzero cabezota
de gran inteligencia
ayer al anochece
dicen que bebió
un odre de diez arrobas.
Que barrigudo es,
laralalala laralalala
que barrigudo es,
laralalala laralalala

He aquí nuestro Olentzero

2. Zatozte! zatozte! (Adeste fideles!)



Za - toz - tel, za - to - (o)z - te Be - len - goes - tal



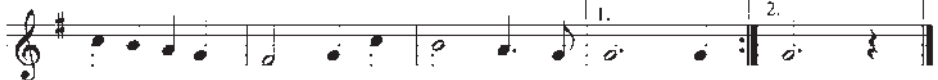
pe - ra, Jau - na - ren se - me__ a i - kus - te__ ra,



Jain - ko - a gi - zon gu - re - ga - tik e - gin da(e)-taho



re - la be - te di - ra i - gar - le - a - ren hi - tzak E -



sar - da - ko - go - sa - tu - az, Gaur - ga - be - an. (e)taho an.



Zatozte!, zatozte!
Belengo estalpera,
Jaunaren semea ikustera,
Jainkoa gizon guregatik eginda.
Eta horrela bete dira
igarlearen hitzak
Esandakoa osatuaz,
Gaur gabeen.



Zatozte!, zatozte!
Belengo estalpera,
Jaunaren semea ikustera,
Jainkoa gizon guregatik eginda.

Eta horrela bete dira
igarlearen hitzak
Esandakoa osatuaz,
Gaur gabeen. (2)

«Adeste fideles» es un himno usado en la bendición durante la Navidad en Francia, España, Portugal e Inglaterra desde fines del siglo XVIII. Se cantaba en la misión portuguesa en Londres en 1797, por lo que todavía hoy es llamado en

muchos países «El himno portugués». Vincent Novello, organista de ese lugar, atribuyó la versión musical más popular a John Reading, quien fue organista en la Catedral y la Universidad de Winchester. El himno

en sí mismo ha sido atribuido a San Buenaventura, pero no se encuentra entre sus obras. Invita a los fieles a acudir a Belén a adorar al Salvador recién nacido. Es probable que su autor sea el rey Juan IV de Portugal.

3. Hator hator



Ha - tor, ha - tor mu - til e - txe - ra,
gaz - tai - na zi - me - lak ja - te - ra
Ga - bon ga - ba os - pa - tu - tze - ko,
ai - ta - ren ta - ma - ren on - do - an
I - ku - si - ko dek ai - ta ba - rre - ez - ki
a - ma - ren poz ta - tse - gi - nez
E - ra - gi - ok mu - til au - rre - ko dan - bo
li - na - ri, gaz - tai - nak e - rre ar - ti - an
gaz - tai - nak e - rre ar - ti - an, txi - pli, txa - plc
pun. Ga - bon ga - ba po - zik
i - ga - ro dai - gur



Hator, hator mutil (LAGUN) etxera,
gaztainak zimelak jatera,
Gabon gaba ospatutzeko
aitaren ta amaren ondoan.

Ikusiko duk aita barrezka,
amaren poz atseginez.
Eragiok mutil (LAGUN) aurreko danbolinari,
gaztainak erre artian,
gaztainak erre artian,
txipli, txapla pun.
Gabon gaba pozik igaro daigun.



Ven muchacho a casa, ven
a comer castañas pilongas,
a celebrar la Nochebuena
junto al padre y la madre.

Verás al padre reír
con la alegría y la dicha de
la madre.

Muchacho, dale vueltas a ese
tamboril
mientras se asan las castañas
mientras se asan las castañas,
Txipli, txapla, pun.
Que pasemos una feliz
Nochebuena.

4. Eguberri zuria (¡Oh Blanca Navidad!)



Oi,
Hotz e - gu - be - rri zu - ri - a!
e - tai - lun - gu - ri an

Zi - lar dis - ti - raz jan - tzi a Lei - ho - an e -
e - ta go - xo su - fon - do - an. Os - pa de - za -

1.
lu - rra, gau - a - ren mu - gan, ne - gu hai - ze a - ta - ri - an,
gun sen - di -

2.
ak be - rriz e - re e - gu - be - rri - zu - ri - a

Oi, eguberri zuria!
Zilar distiraz jantzia
Leihoan elurra,
gauaren mугan,
negu haize atarian.



Hotz eta ilun gurian
eta goxo sutondoan.
Ospa dezagun sendiak
berriz ere eguberri zuria! (2)

Traducción del
conocido villancico
"White Christmas",

compuesto
originalmente en
inglés por Irving

Berlin, de la película
"Holiday Inn" (1942).

Denborapasak



Lot itzazu marrazki honetako puntuak eta Eguberrietako pertsonaia tipikoa aurkituko duzu. Nor den ikusten

duzunean, margotu egin dezakezu.

Une los puntos de este dibujo y encontrarás a

un personaje típico de nuestra Navidad. Cuando descubras quién es, ámate a pintarlo.



Laster Olentzero gure herri eta auzoetara iritsiko da. Baina, nor dugu **Olentzero**?

Está próxima la llegada a nuestros pueblos y ciudades de Olentzero. Pero, ¿quién es **Olentzero**?

Pertsonaia mitiko honek jatorria Nafarroako Lesaka herrian du, eta urte aldaketa sinbolizatzen du.

Esta figura mítica tiene su origen en la localidad navarra de Lesaka y simboliza el cambio de año.



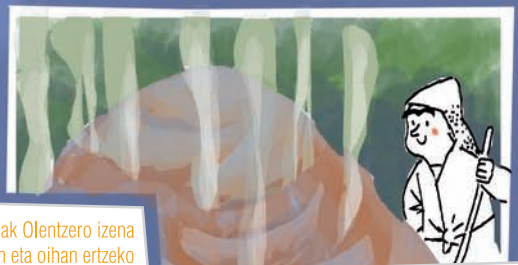
Elezaharrak dioenez, oihanean maitagarri bat bizi zen. Maitagarriak laguntzaile fina zuen, Praka gorria.

Behin, umetxo bat aurkitu zuten sasi artean abandonaturik.



Cuenta la leyenda que en los bosques vivía un hada a la que siempre acompañaba su ayudante El Praka gorris.

Un día encontraron un bebé abandonado entre unos arbustos.



Maitagarriak Olentzero izena paratu zion eta oihan ertzeko borda baten atarian uztea erabaki zuen, bertan haurrik ez zuen bikote bat bizi baitzen.

Bikoteak pozarren jaso zuten Olentzero, eta semetzat hartu zuten. Horrela, Olentzero mendian hazi zen, aitari ikazkintzan lagunduz.

El hada le puso de nombre Olentzero y decidió dejarlo en la puerta de una casa junto al bosque donde vivía una pareja sin hijos.

La pareja recibió con alegría a Olentzero y lo adoptó como hijo. Así fue como Olentzero creció en la montaña ayudando a su padre a hacer carbón.

Urte haiek zoriontsu joan ziren. Halako batean baina, Olentzeroren gurasoak hil egin ziren. Olentzero zaharkitu egin zen eta bakardadearen ondorioz goibeldu egin zen.

Después de años felices, sus padres fallecieron. Olentzero envejeció y la soledad le convirtió en una persona triste.

Orduan, beharrez zeuden haurrei laguntzea erabaki zuen, eta eskuekin zuen trebetasuna baliatu zuen zurezko jostailuak egiteko.

Entonces decidió ayudar a los niños necesitados y aprovechó su habilidad con las manos para fabricar juguetes de madera.

Zaku batean sartu eta herrira joan zen, haurren artean banatzeko asmoz.

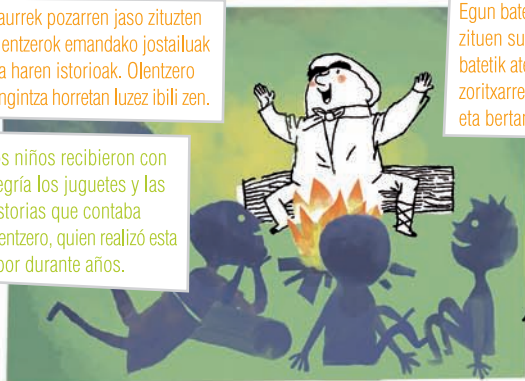
Los metió en un saco y fue a la ciudad a repartirlos.



Haurrek pozarren jaso zituzten Olentzerok emandako jostailuak eta haren istorioak. Olentzero langintza horretan luzez ibili zen.

Los niños recibieron con alegría los juguetes y las historias que contaba Olentzero, quien realizó esta labor durante años.

Egun batez, Olentzerok hainbat haur ikusi zituen sutan zegoen etxe batean. Leiho batetik atera zituen haur haiek onik, baina zorixarrez, habe bat erori zitzaion gainera eta bertan hil zen.



Un día, Olentzero vio a varios niños en una casa en llamas y los salvó sacándolos por una ventana, pero una viga cayó sobre Olentzero y murió.

Orduan oihanean aurkitu zuen maitagarria azaldu zen. Eta zera erabaki zuen: Olentzeroren ontasuna ikusita, bizi zedila betirako gure herriko zoko guztietan barna jostailuak partitzen.



Entonces apareció el hada que lo descubrió en el bosque, quien decidió que por su bondad Olentzero viviese para siempre dedicándose a repartir juguetes por todos los rincones de nuestra tierra.

Denborapasak

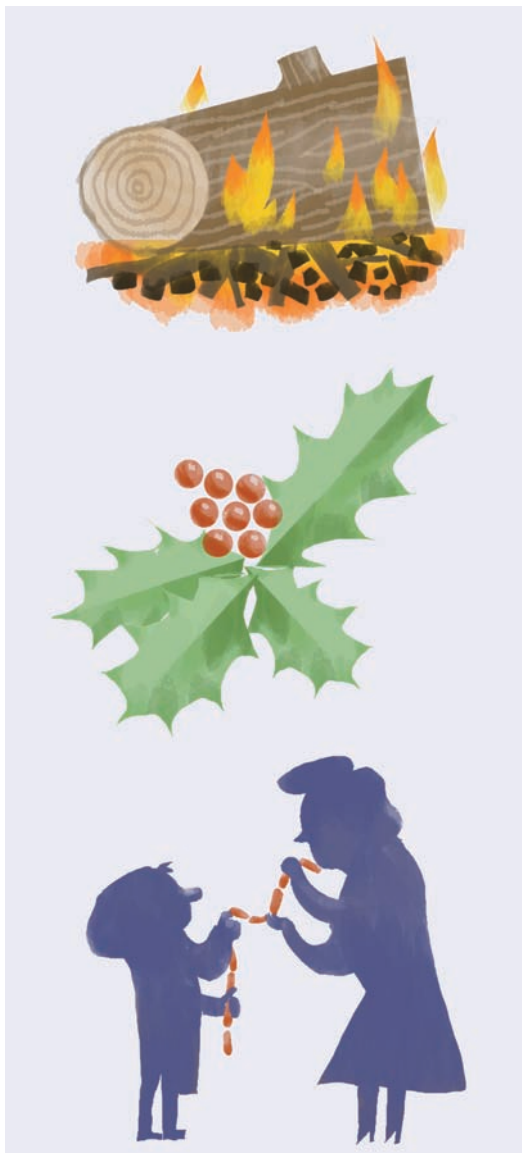


Orri honetan gure herrietan ohikoak diren Eguberrietako hiru elementu ohiko

aurkezten dizkizugu.

En esta última página de pasatiempos te

presentamos tres elementos típicos de la Navidad de nuestros pueblos.



Sukila edo Bazterrekoa

Enbor sendo bat da, Gabon gauean erretzen dena etxeko behe-suan. Sutan izaten da urtea hasi arte, eta horregatik tamaina handiko enborra izaten da.

Tronco grand• que se quema en Nochebuena en el fuego de la vivienda. Permanece en el fuego hasta comienzo de año, por eso debe ser de grandes dimensiones.

Gorostia

Eguberrietan dekoraziorako erabiltzen zen zuhaixka, forma eta kolore nabarmenak dituelako.

Arbusto utilizado como decoración en las fiestas de Navidad por su forma y colorido. En castellano, acebo.

Urtatsa

Puska biltzea etxez etxe, tipikoa Baztanen, Ultzaman eta beste toki batzuetan.

Cuestación de alimentos por las casas de los pueblos, típica en zonas como Baztan y Ultzama.

5. Gabonak gabon



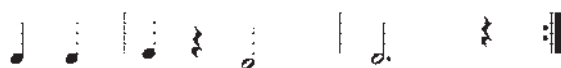
Ga - bo - nak ga - bon,
Ga - bo - nak ga - bon,
Ga - bo - nak ga - bon,
Ga - bo - nak ga - bon,



Je - sus haur - txo - a
Jo - se eta Ma - ri
go - ra go - ra - go
se - ri - o ja - tor



se - has - ka - txo - an,
kan - ta - kan - ta - ri,
i - zar bat da - go,
as - to bat da - tor,



Ga - bo - nak ga - bon.
Ga - bo - nak ga - bon.
Ga - bo - nak ga - bon.
Ga - bo - nak ga - bon.

Gabonak gabon,
Jesus haurtxoa
sehaskatxoan,
Gabonak gabon.

Gabonak gabon,
gora gorago,
izar bat dago
Gabonak gabon.

Gabonak gabon,
Jose eta Mari
kanta kantari
Gabonak gabon.

Gabonak gabon
Serio jator
Asto bat dator
Gabonak gabon.



Villancico popular,
con letra y música
arreglada por el
maestro zarauztarra

Imanol Urbieta, que
nos habla del
nacimiento del niño
Jesús, de José y

María y de la estrella
en el cielo.

6. Gau erdian (Noche de paz)



Gau er- di - an, ain - ge- ru - ak kan - ta - ri
Gau i - si - la, gau zu - ri - a, ka - le - an



ze - ru - an gaur gi - za - kien - tzat e - gu - be - rri
eu - ri - a e - tae - txe - an os - pa - tzen di - ra



El - kar mai - te de - za - ten be - ti Bai - nai - sil - du gai -
zo - ri - an ga - bon a - fa - ri - ak, Gaur (e)ta ja - io zai -



te - zen Hau - rra lo - ta - ra da - din.
gu - na Be - le - nen haur txi - ki - a.



Gau erdian, aingeruak
kantari zeruan
gaur gizonentzat (gizakientzat) eguberri
Elkar maite dezaten beti
Baina isildu gaitezen
Haurra lotara dadin.

Gau isila, gau zuria,
kalean euria
eta etxean ospatzen dira
zorian gabon afariak,
Gaur eta jaio zaiguna
Belenen haur txikia.



Gau erdian, aingeruak
kantari zeruan
gaur gizonentzat (gizakientzat) eguberri
Elkar maite dezaten beti,
Baina isildu gaitezen
Haurra lotara dadin.

Traducción del conocido villancico “Stille Nacht, reilige Nacht”, compuesto originalmente en alemán por el sacerdote Joseph Mohr y el músico Franz Xaver Gruber. Fue interpretado por

primera vez el 24 de diciembre de 1818 en Oberndorf, Austria. La canción ha sido traducida a más de 300 idiomas en todo el mundo y es uno de los villancicos más populares de todos

los tiempos. Fue cantada simultáneamente en inglés y en alemán durante la tregua de Navidad de 1914, al ser el único villancico conocido por los soldados de ambos frentes.

7. Horra Mari Domingi



Ho - rra Ma - ri Do - min - gi, be - gi - na ho - rri.

Gu - re - kin nahi ba - du - zu, Be - le - na - e - to - rri.

Gu - re - kin nahi ba - du - zu, Be - le - na - e - to - rri,

a - te - ra behar - ko du - zu go - na zahar ho - ri

Ha - to oz, ha - to oz zu - re bi - la nen - bi - len ni.

Ha - to oz, ha - to oz zu - re bi - la nen - bi - len ni

Ha - toz goa - zen, a - do - ra de - za - gun Be - le - nen ja -

io den haur e - der ho - ri, haur e - der ho - ri



Horra Mari Domingi,
begira horri.

Gurekin nahi baduzu
Belena etorri,

Gurekin nahi baduzu
Belena etorri,
Atera beharko duzu
gonazahar hori.

Hatoz! Hatoz!
Zure bila nenbilen ni.
Hatoz! Hatoz!
Zure bila nenbilen ni.



Venga Mari Domingi,
Mira lo que te digo,
si quieres venir con nosotros
a Belén.
Si quieres venir con nosotros
a Belén
tendrás que sacar
esa falda vieja.
¡Ven, ven!
Te estaba buscando.
¡Ven, ven!
Te estaba buscando.

Hatoz, goazen, adora dezagun
Belenen jaio den
haur eder hori
haur eder hori

Irrintzi eta poza
Algara beti
Hori behar diñagu
Guk elkarrekin.

Pozez adora dezagun
Jesus haur hori
Berak eman dezagun
Gaur zorionik.

Hatoz! Hatoz!

¡Ven!, ¡vamos!, adorémosle,
adoremos a ese precioso niño,
a ese precioso niño
que ha nacido en Belén.
Irrintzis y alegría
siempre riendo
eso es lo que necesitamos
todos juntos.
Adoremos con alegría
al niño Jesús
para que él nos dé hoy
la felicidad.
¡Ven!, ¡ven!

8. Kanta alleluia



Kan - ta kan - ta - ri dau - de ze - ru - an
E - pel - e - pel - tsu tal - de gi - ro - an
Gaur jai - o zai - gu Je - sus haur - txo - a



Kan - ta kan - ta - ri ain ge - ru - ak
Ai - ta - ren ta ama - ren on - do - an.
Go - ra - tu de - za - gun jain - ko - a.



Kan - ta - a - lle - lui - a, kan - ta alle - lui - a, be - ti a - lle - lui - a



kan - ta a - lle - lui - a kan - ta a - lle - lu, ia.



Kanta kantari daude zeruan

Kanta kantari aingeruak (2)

Kanta alleluia, kanta alleluia, beti alleluia
kanta alleluia (2)

Epel-epeltsu talde giroan
Aitaren ta amaren ondoan. (2)

Kanta alleluia, kanta alleluia, beti alleluia
kanta alleluia (2)

Gaur jaio zaigu Jesus haurtxoa
Goratu dezagun jainkoa

Kanta alleluia, kanta alleluia, beti alleluia
kanta alleluia (2)



Traducción del villancico francés “Les anges dans nos campagnes”, del siglo XVIII, originario del Languedoc pero de autor ignoto y adapta-

do por Imanol Urbieta. Esta canción está inspirada en antiguos villancicos medievales en los que se celebra el nacimiento de Jesucristo. Se trata del

coro alegre de los ángeles, que junto con los pastores, canta para celebrar el acontecimiento.

9. Sor itxaropena

(Por el camino que llega a Belén)



Testua: Axentxio Elustondo
Musika: Amerikar Herrikoia

Moderato

Fa Sib Fa Sib Fa Do⁷ Fa

Po - bre - ak ez du o-gi-ri- kan ez (e)ta/a - be -

ra - tsak er-re/e- rru - ki-ri- kan, in - dar - ke - ri - a da no -

na - hi - ti - kan. En - tzun da ne - gar e - ta oi - hu la - rri:

E - gu - be - rri! E - gu - be - rri! Piz - tu i - txa - ro - pen,

sor mai - ta - sun he - rriz he - rri. **D.C.**



Pobreak ez du ogirikan,
ez (e)ta/aberatsak ere/errukirikan,
indarkeria da nonahitikan.
Entzun da negar eta oihu larri:
Eguberri! Eguberri!
Piztu itxaropen, sor maitasun
herriz-herri.

Giza bihotza ez da lehor,
bihur daiteke baratze emankor,
Salbatzailea horretara dator.
Belen aldetik datorkigu argi
Eguberri! Eguberri!
Piztu itxaropen sor maitasun
herriz-herri.



Jai handi da gaur herrientzat,
jai izan bedi bai guztientzat,
elkarturik maiteki senidentzat.
Zaite Zu, Jesus, bihotzen lokarri:
Eguberri! Eguberri!
Piztu itxaropen sor maitasun
herriz-herri.

“The little drummer boy” es un villancico tradicional de origen checo, traducido libremente al inglés en 1941 por Katherine Davis. Se le conoce

internacionalmente desde la década de 1950, fecha de la que data una grabación de los Trapp Family Singers (la famosa familia Von Trapp inmortalizada por el

filme "The Sound of Music") y fue popularizada en un arreglo de Henry Onorati producido por Harry Simeone con los Jack Halloran Singers.



euskarabidea



*Euskal
Kantuzaleen
Elkartea*



**Nafarroako
Gobernua**

2012 | ZUREKIN
BAGOAZ AURRERA